



III Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) 20.-22 julio 2008 Nota de Prensa

Kiel, den 14.07.2008

El III. Encuentro de Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español (o en las otras lenguas de España a las principales lenguas europeas). Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados talentos emergentes, y además tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán, francés, inglés e italiano y se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kie (LITES), y el grupo ESTHER de París. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria. Como es tradicional el encuentro se completará con unas jornadas - el 23 y 24 de julio - en que el Proyecto Europeo de Traducción iniciará su andadura institucional afrontando la edición y traducción de una "Topografía literaria del Camino en León".

La presente edición reúne a algunas de las figuras de la poesía y traducción literaria más importantes actualmente en España entre las que destaca Antonio Colinas y Luis Alberto de Cuenca, a quienes precisamente serán dedicados sendos talleres con participación de sus traductores al alemán, inglés, francés e italiano. También tendrán lugar dos recitales poéticos y un coloquio sobre *Traducción y Poesía* y otro sobre la traducción del *Quijote* en el que intervendrán John Rutherford, Oxford, y Susanne Lange, autora de la recién ultimada nueva traducción del *Quijote* al alemán que se publicará en septiembre en Munich (dos personas que han recibido los mayores galardones por su labor traductora).

En el primer recital, que tendrá como escenario la Ermita de Castrillo de los Polvazares intervendrán Antonio Colinas, Antonio Pereira, Mercedes Gómez Blesa, Luis Martínez de Merlo, y Eduardo Fraile, Andrés Martínez Oria y Marifé Santiago Bolaños. La velada será enmarcada por un concierto del saxofonista alemán Ludger Damm.

El Encuentro será clausurado con una Lectura poética a cargo de Luis Alberto de Cuenca en el Museo Romano de Astorga, acto en el que se presentará el libro *Nuevas Pautas de Traducción Literaria* (Visor) que reúne intervenciones de los participantes en las tres ediciones de los Encuentros (como p. ej. Clara Janés, Andrés Sánchez Robayna y Jordi Doce, así como otros participantes en las Jornadas de este año).

Especial relevancia cobrará este año la constitución del proyecto Europeo de Traducción el día 20 de julio, cuyo primer desafío es durante las jornadas de trabajo de los días 23 y 24 establecer una topografía literaria en León del Camino de Santiago y afrontar la traducción de los textos literarios en cuestión a las principales lenguas europeas. Para ello los grupos de traducción alemán, francés e inglés (LITES, ESTHER, AMERGIN) se reunirán con autores como Antonio Pereira, Tomás Álvarez, José Antonio Martínez Reñones y Suso de Toro para ir perfilando un libro que deberá publicarse en castellano, inglés, francés, alemán y gallego.

Conferencia de Prensa:

Jueves, 17 de julio, 12h00 (Palacio de los Guzmanes)
Javier Gómez-Montero : 609259056 (a partir del 16.7.08, 15h00)

Coordinación:

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero
Romanisches Seminar
Christian-Albrechts-Universität Kiel
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel
Tel.: 0049-(0)-431-880 2261
www.uni-kiel.de/gomez-montero

LITES (Literatura de España e Hispanoamérica): www.uni-kiel.de/lites